



新竹市文化局

國家文化記憶庫

新竹市文化局 109 年新竹市地方知識庫寶藏計畫

說一個好故事-新竹地方文化故事轉譯工作坊

一、緣由

為普及新竹市文化資材的認識與運用，邀請社區、地方文化館、新竹地區的教師及大專院校的學生共同參與，認識新竹在地文化、取用新竹地方寶藏知識庫資源，進行地方文化的取用與轉譯，一起書寫新竹地方的文化故事，創造新的國家文化記憶。

說一個好故事對於地方文化的取用有莫大的助益，不論是故事的書寫、文創的發想、影片的拍攝、遊戲的創造、教案的設計都需要一個好的故事並且能夠說一個好故事來作為基礎。

故事主題如何發想、素材怎麼收集、怎樣是一個好故事、地方故事如何取用，將透過「說一個好故事-新竹地方文化故事工作坊」讓參與工作坊的學員實際探勘與考察文化現場，感受時空的變遷，介紹新竹在地的文化資材、教導學員如何採集文化素材、怎麼鋪陳一個好故事，以及分享如何應用這些文化資材作為故事書寫等，並將分組學員依照興趣與專長進行地方故事構想分享，讓學員對於地方文化的取用與應用有更多的想像，並能成為故事轉譯、文化創作的基礎。

本工作坊成果，將能收錄地方故事轉譯成果收存至「線上特展網站」分享，透過網路收存與推廣成果。

二、預定活動時間地點

時間：109 年 9 月 3 日(四)-4 日 (五)，兩天課程。

地點：風 Live House (300 新竹市東區東大路一段 1 號)

三、預定課程安排 (暫訂，課程調整中)

- 1.新竹文化現場探勘與考察：透過實地探勘，安排學員進入新竹地方文化現場探勘與考察，在過程中搜尋文字、感受空間、拍攝採集、溝通訪談獲

取對於新竹地方文化足跡。

走讀路線-風 Live House →麗池→玻璃工藝博物館→湖畔料亭→動物園→
孔廟→鄒洪上將紀念碑

2.竹塹文化資產介紹：由新竹市文化局人員及臺大數位人文研究中心，針對新竹相關文化資產、地方知識庫寶藏計畫進行總覽介紹。

3.穿越三百年竹風：旅讀新竹：陳麗華老師（新竹清華大學通識中心暨歷史所合聘助理教授）

在歷史的歷程中，新竹經歷漢人與原住民的交融、地方動亂以及殖民經驗，這些都顯現在族群與生活上，課程設計以整體史的概念，對新竹進行微觀與宏觀的考察，並從采田福地、土牛溝、義民廟、宗祠與城區廟宇等遺跡，具體而微體會時代變化。

4.社區故事採集轉譯與取用：許赫老師（詩人，斑馬線文庫出版社社長，政治大學民族學系博士班研究生，說故事訓練專業講師。）

由許赫老師分享，在地方深耕，把社區的故事轉化為詩、故事，怎麼觀察周遭的一花一草一木，譜出美麗的故事與詩篇，跟著地方詩人的詩眼看在地風景，以詩的文字記錄臺灣城鄉之美。

5. 新竹的過去與現在-新竹生活與文化座談：張德南老師/張繼瑩老師

張老師為新竹重要的文史工作者，長年深耕地方文化，對於百年來的新竹變化及相關的歷史典故、文獻等均有深度的涉入；張繼瑩老師任職於清大通識中心暨歷史研究所，以歷史人類學的角度採集新竹的歷史，本場次讓兩位在新竹現場遊走的老師們，進行深度的座談，共同討論地方文史的採集與運用、新竹的過去與現代。

6.文化資材故事轉譯分享-田野經歷與資料轉譯：林品中老師/品冊有限公司負責人

分享地方文史田野經歷與資料的轉譯、故事的書寫，分享地方故事的主題、採集、田野及最後書寫的成果產出。

7. 大眾史學，文化故事轉譯：翁稷安老師（暨南大學歷史系助理教授）

暨南大學歷史系翁稷安助理教授長期關注大眾史學，如何將嚴肅的歷史史實轉化成一般常民能夠理解的故事，透過命題、選材、架構與書寫，成為一個吸引人的故事。

議程

第一日 9月3日(四)		
時間	課程	講師
09:00~09:30	報到	
09:30~10:00	注意事項說明	
10:00~12:00	新竹文化現場探勘與考察	臺大數位人文研究中心
12:00~13:30	午餐 (分組討論)	
13:30~14:00	致詞	新竹市文化局
14:00~14:50	新竹市地方知識庫寶藏計畫介紹	新竹市文化局/臺大數位人文研究中心
14:50~15:00	Q&A	
15:00~16:00	穿越三百年竹風：旅讀新竹	陳麗華老師
16:00~17:00	新竹的過去與現在-新竹生活與文化座談	張德南老師/張繼瑩老師
第二日 9月4日(五)		
09:30~10:00	報到	
10:00~10:50	社區故事採集轉譯與取用	許赫老師
10:50~11:00	Q&A	
11:00~11:50	大眾史學，文化故事轉譯	翁稷安老師
11:50~12:00	Q&A	
12:00~13:00	午餐 (分組討論)	
13:00~13:50	文化資材故事轉譯分享-田野經歷與資料轉譯	林品中老師
13:50~14:00	Q&A	
14:00~16:00	文化資材故事轉譯練習與分享	
16:00~16:30	Q&A	
16:30~	賦歸	

四、報名資格與時間

報名資格：新竹社區營造發展協會成員、新竹地方文化館成員、新竹地區教師、臺灣各大專院校學生。

招收人數：至多招收 80 名學員。

報名時間：自 109 年 8 月 1 日起迄 109 年 8 月 25 日止，額滿即停止報名。

五、活動費用與學習證明

活動費用：免費參加，包含導覽費用、餐食與保險。

學員自理：抵達與離開活動場地之交通、個人生活用品與藥品。

學習證明：給予全程參與者共 2 日的學習證明。

六、主辦單位

主辦單位：新竹市文化局

協辦單位：國立清華大學通識教育中心、國立暨南大學歷史學系、國立臺灣大學數位人文研究中心

承辦單位：藍星球資訊股份有限公司

七、其他：文化故事轉譯徵集獎勵

學員於課程結束後，可依故事構想進行書寫，於 10 月 10 日前繳交。

稿酬標準以每字 1.4 元計，故事作者享有著作財產權，惟須授與新竹市文化局於該文之著作財產權存續期間，享有在任何地點、任何時間以任何方式利用該著作之權利，新竹市文化局不需因此再支付任何費用。

若有與文稿相關之圖片請隨文附上，圖片取得與使用權由作者負責，搭配使用的照片與輿圖另以每張 600 元計，每篇至多 3 張照片，照片請附名稱與地理座標。